

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1957-1958

SEANCE DU 13 NOVEMBRE 1957

Projet de loi organisant, pendant la durée de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles, le contrôle des voyageurs hébergés à l'intervention de l'association sans but lucratif « Association pour la promotion du logement à l'occasion de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles 1958 (Logexpo) ».

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi a pour objet d'assurer, pendant la durée de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles de 1958, le contrôle des voyageurs qui seront hébergés chez des particuliers à l'intervention de l'association sans but lucratif « Association pour la Promotion du Logement à l'occasion de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles 1958 (Logexpo) », établie à Bruxelles.

Pendant la durée de l'exposition, de nombreux visiteurs devront être hébergés chez des particuliers.

Selon des prévisions vingt mille personnes devront être logées dans ces conditions chaque nuit.

Or, la réglementation actuelle, instaurée par arrêté-loi du 31 janvier 1946, serait difficilement applicable pour les particuliers qui hébergeront les visiteurs.

Aussi, tout en maintenant les garanties qu'offre cette législation, le présent projet organise-t-il un système spécial de contrôle.

Il a paru sage de réserver le bénéfice de cette dérogation aux seuls logements qui sont offerts

ZITTING 1957-1958

VERGADERING VAN 13 NOVEMBER 1957

Wetsontwerp tot inrichting, tijdens de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel, van de controle op de vreemdelingen, die door tussenkomst van de vereniging zonder winstoogmerken « Vereniging tot bevordering van het logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 (Logexpo) » worden geherbergd.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Onderhavig ontwerp van wet strekt er toe, tijdens de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel in 1958, de controle te verzekeren op de reizigers die bij particulieren zullen ondergebracht worden door toedoen van de vereniging zonder winstoogmerken « Vereniging tot Bevordering van het Logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 (Logexpo) », die te Brussel is gevestigd.

Zolang de tentoonstelling duurt, zullen talrijke bezoekers bij particulieren moeten geherbergd worden.

Volgens de ramingen zullen elke nacht twintigduizend personen aldus gelogeerd moeten worden.

Welnu, het zou moeilijk zijn de huidige reglementering, die bij de besluitwet van 31 Januari 1946 werd ingevoerd, van toepassing te maken op de particulieren die de bezoekers zullen herbergen.

Zo brengt dan onderhavig ontwerp een speciaal controlestelsel tot stand, terwijl het echter de waarborgen die deze wetgeving biedt, behoudt.

Het is wijs gebleken deze afwijking alleen te laten gelden voor de logiesgelegenheden die, door

par des particuliers, à l'intervention de l'association sans but lucratif « Logexpo ».

Cette association, qui est patronnée par le Commissariat Général du Gouvernement près l'Exposition et la Société de l'Exposition pour recenser et distribuer des logements à l'occasion de l'Exposition, présente toutes garanties tant en ce qui concerne le choix des logements que pour la régularité du contrôle qui sera exercé.

D'autre part, il a été souvent constaté que les grandes manifestations internationales favorisent les déplacements des malfaiteurs. Il serait, dès lors, hasardeux d'accorder à n'importe quel organisme les facilités qu'offre le présent projet de loi.

Le projet substitue au carnet à souches une double fiche. Il facilite le contrôle des voyageurs en ce sens qu'il le confie non à la seule police locale mais à tous les officiers de police judiciaire ou aux agents spécialement désignés par eux.

Les renseignements à fournir concernant les voyageurs restent les mêmes que ceux réclamés par la législation en vigueur et les sanctions édictées sont reprises de l'arrêté-loi du 31 janvier 1946.

Le Ministre de la Justice,

tussenkost van de vereniging zonder winstoogmerken « Logexpo », door particulieren worden aangeboden.

Die vereniging, die door het Commissariaat-Generaal van de Regering bij de Tentoonstelling en door de Maatschappij van de Tentoonstelling wordt gepatroneerd om de logiesgelegenheden ter gelegenheid van de Algemene Wereldtentoonstelling te tellen en te verdelen, biedt alle waarborgen zowel op het stuk van de keuze van de logiesgelegenheden als op het stuk van de regelmatigheid van de controle die zal uitgeoefend worden.

Aan de andere kant is dikwijls vastgesteld geworden dat de grote internationale manifestaties de toeloop van boosdoeners in de hand werken. Het zou derhalve gewaagd zijn de faciliteiten, die onderhavig wetsontwerp biedt, aan om het even welk lichaam toe te kennen.

Het ontwerp vervangt het soucheboekje door een in dubbel opgemaakte steekkaart. Het vergemakkelijkt de controle op de reizigers en wel in die zin dat het die controle niet alleen aan de plaatselijke politie opdraagt maar ook aan al de officieren van gerechtelijke politie of aan de door deze laatsten speciaal aangewezen agenten.

De inlichtingen die betreffende de reizigers moeten verstrekt worden, blijven dezelfde als die vereist volgens de geldende wetgeving en de uitgevaardigde sancties werden overgenomen uit de besluitwet van 31 Januari 1946.

De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Projet de loi organisant, pendant la durée de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles, le contrôle des voyageurs hébergés à l'intervention de l'association sans but lucratif « Association pour la promotion du logement à l'occasion de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles 1958 (Logexpo) ».

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Les dispositions ci-après sont applicables, pendant la durée de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles de 1958 ainsi que pendant les quinze jours avant son ouverture et après sa clôture, aux personnes qui, à l'intervention de l'association sans but lucratif « Association pour la Promotion du Logement à l'occasion de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles 1958 (Logexpo) », établie à Bruxelles, couchent ou passent la nuit dans les maisons ou appartements privés, situés dans l'arrondissement de Bruxelles, ainsi qu'aux particuliers qui pourvoient à l'hébergement de ces personnes.

Art. 2.

Le préposé de l'association « Logexpo » mentionne ou fait mentionner par le voyageur sur une fiche numérotée, établie en double exemplaire, dont le second peut être un décalque, les nom et prénoms du voyageur, ses lieu et date de naissance, sa nationalité, son domicile, sa profession, la date de son arrivée et le lieu d'où il vient, la date présumée de son départ et le lieu où il se propose de se rendre.

Ce préposé est tenu, dans tous les cas, de vérifier l'exactitude de ces mentions en consultant les pièces d'identité dont le voyageur doit réglementairement être porteur et d'indiquer au surplus la nature et le numéro de la pièce d'identité produite.

Wetsontwerp tot inrichting, tijdens de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel, van de controle op de vreemdelingen, die door tussenkomst van de vereniging zonder winstoogmerken « Vereniging tot bevordering van het logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 (Logexpo) » worden geherbergd.

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

De hiernavolgende bepalingen zijn, tijdens de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958, alsmede gedurende vijftien dagen vóór de opening en na de sluiting er van, van toepassing op de personen die door tussenkomst van de vereniging zonder winstoogmerken « Vereniging tot Bevordering van het Logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 (Logexpo) », gevestigd te Brussel, slapen of de nacht doorbrengen in de private huizen of appartementen, gelegen in het arrondissement Brussel, alsmede op de particulieren die aan zulke personen logies verschaffen.

Art. 2.

Op een in dubbel opgemaakte en genummerde steekkaart, waarvan het tweede exemplaar mag doorgeschreven zijn, vermeldt de aangestelde van de vereniging « Logexpo » of doet hij door de reiziger vermelden, de naam en de voornamen van de reiziger, de plaats en de datum van zijn geboorte, zijn nationaliteit, zijn woonplaats, zijn beroep, de datum van zijn aankomst en de plaats van waar hij komt, de vermoedelijke datum van zijn vertrek en de plaats waarheen hij voornemens is zich te begeven.

Bedoelde aangestelde is gehouden, in alle gevallen, de juistheid van die vermeldingen na te gaan door inzage van de identiteitsstukken waarvan de reiziger reglementair in het bezit moet zijn, en bovendien de aard en het nummer van het overgelegde identiteitsstuk op te geven.

Les deux exemplaires de la fiche sont signés par le préposé et par le voyageur.

Dans le cas où celui-ci ne peut pas signer, le préposé en fait mention sur les deux exemplaires.

Art. 3.

La fiche doit être conforme au modèle ci-annexé. Elle est d'un papier résistant et a obligatoirement 14 cm de largeur et 21 cm de hauteur.

Art. 4.

Un exemplaire de la fiche est conservé et classé à sa date au siège de l'Association « Logexpo ».

Cet exemplaire est remis par la dite association au Ministre des Affaires économiques dans les trois mois qui suivent la clôture de l'exposition.

L'autre exemplaire est délivré au voyageur qui est tenu, en vue de se faire héberger, de le remettre au logeur.

Le logeur doit vérifier les mentions de l'exemplaire qui lui est remis d'après celles des pièces d'identité du voyageur et, en cas de concordance, signer cet exemplaire. A défaut de concordance entre les mentions relatives à l'identité du voyageur, il ne pourra l'héberger.

Il conserve, par ordre de date, et jusqu'à l'expiration du troisième mois suivant la clôture de l'exposition, les exemplaires qui lui sont remis.

Art. 5.

Au moment de son départ, le voyageur est tenu d'indiquer au particulier qui l'héberge l'endroit où il se rend. Le logeur doit noter cette indication et la date réelle du départ sur l'exemplaire de la fiche qu'il détient.

Art. 6.

L'association « Logexpo » et les logeurs sont tenus de permettre la consultation des fiches qu'ils détiennent par les officiers de police judiciaire ainsi que par les agents de la force publique désignés par eux.

Art. 7.

Les infractions aux dispositions de la présente loi sont punies d'un emprisonnement de huit

De twee exemplaren van de steekkaart worden ondertekend door de aangestelde en door de reiziger.

Ingeval deze laatste niet kan tekenen, maakt de aangestelde hiervan melding op de twee exemplaren.

Art. 3.

De steekkaart moet opgemaakt zijn naar het hierbijgaand model. Zij moet uit stevig papier vervaardigd zijn en moet volstrekt 14 cm breed en 21 cm hoog zijn.

Art. 4.

Een exemplaar van de steekkaart wordt bewaard en volgens de dagtekening geklasseerd in de zetel van de vereniging « Logexpo ».

Dit exemplaar wordt door bedoelde vereniging binnen drie maanden na de sluiting van de tentoonstelling aan de Minister van Economische Zaken overgemaakt.

Het andere exemplaar wordt aan de reiziger overhandigd die, wil hij logies krijgen, het aan de logiesgever moet afgeven.

De logiesgever moet de vermeldingen van het exemplaar dat hem is afgegeven nazien aan de hand van de identiteitsstukken van de reiziger en, in geval ze overeenstemmen, dit exemplaar ondertekenen. Stemmen de vermeldingen betreffende de identiteit van de reiziger niet overeen, dan mag hij hem geen logies verlenen.

Hij bewaart in de volgorde van dagtekening en tot het einde van de derde maand die volgt op de sluiting van de tentoonstelling, de hem afgegeven exemplaren.

Art. 5.

De reiziger is gehouden, op het ogenblik van zijn vertrek, aan de particulier die hem logies verleent, de plaats op te geven waarheen hij zich begeeft. De logiesgever moet deze opgave en de werkelijke datum van het vertrek aantekenen op het exemplaar van de steekkaart dat hij in het bezit heeft.

Art. 6.

De vereniging « Logexpo » en de logiesgevers zijn gehouden, van de steekkaarten welke zij onder zich houden inzage te verlenen aan de officieren van gerechtelijke politie alsmede aan de agenten der openbare macht door deze laatsten aangewezen.

Art. 7.

Overtreding van de bepalingen van deze wet wordt gestraft met gevangenisstraf van acht

jours à trois mois et d'une amende de 26 francs à 200 francs ou d'une de ces peines seulement.

Elles sont de la compétence du tribunal de police.

Donné à Bruxelles, le 13 septembre 1957.

dagen tot drie maanden en met geldboete van 26 frank tot 200 frank, of met één van die straffen alleen.

Zulke overtreding behoort tot de bevoegdheid van de politierechtbank.

Gegeven te Brussel, de 13^e September 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Justice,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Justitie,

A. LILAR.

CONTROLE DES VOYAGEURS
DONT LE LOGEMENT EST ASSURE PAR « LOGEXPO »

Nom et adresse du logeur :

Renseignements concernant le voyageur :

Nom et prénoms :

Né à : le

Nationalité :

Domicile :

Profession :

Date de l'arrivée :

Lieu d'où il vient :

Date présumée du départ :

Lieu où il se rend :

Carte d'identité (1) n° délivrée par

Passeport (1) n°

Signature du préposé,

Signature du voyageur.

Vérifié sur le vu } de la carte d'identité (1) n°
 du passeport (1) n°

Signature du logeur.

Date réelle du départ :

Lieu où s'est rendu le voyageur :

(1) Biffer la mention inutile.

CONTROLE OP DE REIZIGERS
WIER LOGIES DOOR « LOGEXPO » WORDT VERZEKERD

Naam en adres van de logiesgever :

Inlichtingen betreffende de reiziger :

Naam en voornamen :

Geboren te de

Nationaliteit :

Woonplaats :

Beroep :

Datum van aankomst :

Plaats van waar hij komt :

Vermoedelijke datum van vertrek :

Plaats waarheen hij zich begeeft :

Identiteitskaart (1) n° afgegeven door

Reispas (1) n°

Handtekening van de aangestelde,

Handtekening van de reiziger,

Nagezien aan de hand van $\left\{ \begin{array}{l} \text{de identiteitskaart (1) n°} \\ \text{de reispas (1) n°} \end{array} \right.$

Handtekening van de logiesgever,

Werkelijke datum van vertrek :

Plaats waarheen de reiziger zich heeft begeven :

.....
 (1) Het overbodige doorhalen.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 23 mai 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « organisant, pendant la durée de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles, le contrôle des voyageurs hébergés à l'intervention de l'association sans but lucratif « Association pour la promotion du logement à l'occasion de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles 1958 (Logexpo) », a donné le 3 juin 1957 l'avis suivant :

Le projet vise à organiser le contrôle des voyageurs qui, pendant la durée de l'exposition de Bruxelles en 1958, seront amenés, à la suite d'une intervention de l'« Association pour la promotion du logement à l'occasion de l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles 1958 », à loger chez les particuliers. Il s'inspire de l'arrêté-loi du 31 janvier 1946 concernant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement.

Comme cet arrêté-loi, le projet prévoit pour les infractions aux dispositions de la loi des peines correctionnelles : il confère compétence au tribunal de police et s'abstient de permettre d'avoir égard à des circonstances atténuantes.

L'article 1^{er} du projet comporte une divergence de texte avec l'article 1^{er} de l'arrêté-loi du 31 janvier 1946. L'article 1^{er} de cet arrêté-loi s'applique à « toute personne qui couche ou passe la nuit » dans une auberge, hôtel, etc..., alors que l'article 1^{er} fait état de personnes qui « couchent et passent la nuit » dans les maisons ou appartements privés. On n'aperçoit pas la raison de cette divergence.

On peut, en outre, se demander s'il est bien exact de dire, comme le fait cet article, que l'objet de la loi nouvelle est de déroger à l'arrêté-loi du 31 janvier 1946. L'arrêté-loi organise le contrôle des voyageurs qui logent dans une auberge, un hôtel, une maison ou un appartement garni, alors que le projet concerne le contrôle des voyageurs qui logent dans des maisons ou appartements privés. Le premier vise les voyageurs qui se fixent chez des personnes qui font profession de les héberger ; le second ne semble s'occuper que des voyageurs qui descendent chez des personnes privées qui ne se prétent à les héberger qu'en raison de l'Exposition. Le projet complète plutôt qu'il n'y déroge les mesures de contrôle de l'arrêté-loi du 31 janvier 1946.

A l'article 6 l'expression « laisser consulter » gagnerait à être remplacée par celle de « permettre la consultation ».

Le projet ne soulève pas d'autres observations.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23^e mei 1957 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot inrichting, tijdens de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel, van de controle op de vreemdelingen, die door tussenkomst van de vereniging zonder winstoogmerken « Vereniging tot bevordering van het logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 (Logexpo) » worden geherbergd », heeft de 3^e juni 1957 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot het inrichten van controle op de reizigers die tijdens de tentoonstelling te Brussel in 1958, door toedoen van de « Vereniging tot bevordering van het logies met het oog op de Algemene Wereldtentoonstelling te Brussel 1958 » bij particulieren zullen worden gelogeerd. Hiervoor wordt uitgegaan van de besluitwet van 31 januari 1946 betreffende de controle van reizigers in de logementshuizen.

Zoals deze besluitwet, stelt het ontwerp correctionele straffen op overtreding van het bepaalde in de wet ; het verklaart de politierechtbank bevoegd ten deze en staat niet toe dat verzachtende omstandigheden in aanmerking worden genomen.

De tekst van artikel 1 van het ontwerp wijkt echter af van die van artikel 1 van de besluitwet van 31 januari 1946. Terwijl dit laatste artikel toepassing vindt op « elke persoon die in een herberg, een hotel, enz... slaapt of er een nacht doorbrengt », spreekt artikel 1 van het ontwerp van personen die « slapen en de nacht doorbrengen » in privéhuizen of appartementen. Het waarom van deze afwijking is niet duidelijk.

Het is anderzijds de vraag of dit artikel terecht kan zeggen dat de nieuwe wet afwijkt van de besluitwet van 31 januari 1946. De besluitwet richt de controle in op reizigers die in een herberg, een hotel, een gemeubileerd huis of appartement logeren, terwijl het ontwerp handelt over de controle op reizigers die in privéhuizen of appartementen logeren. De eerste betreft reizigers die hun intrek nemen bij personen wier beroep het is logies te verschaffen ; het tweede schijnt alleen maar betrekking te hebben op reizigers die uitsluitend wegens de tentoonstelling logiesgelegenheid krijgen bij particulieren. Veeleer dan er van af te wijken, vult het ontwerp de bij de besluitwet van 31 januari 1946 uitgevaardigde controlemaatregelen aan.

Artikel 6 zou beter luiden als volgt :

« Artikel 6. — De vereniging « Logexpo » en de logiesgevers zijn gehouden, van de steekkaarten welke zij onder zich houden inzage te verlenen aan de officieren van gerechtelijke politie alsmede aan de agenten der openbare macht door deze laatsten aangewezen. »

Verdere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

G. HOLOYE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

L. FREDERICQ en J. LIMPENS, assesseurs de la section de législation ;

Mme J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

*Le Greffier, — De Griffier,
Le Président, — De Voorzitter,*

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre de la Justice.

Le 19 juin 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

D : kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter :

G. HOLOYE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

L. FREDERICQ en J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

Mw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

*(s./w. get.) J. DE KOSTER.
(s./w. get.) F. LEPAGE.*

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.

De 19^e juni 1957.

De Griffier van de Raad van State.

(s./w. get) R. DECKMYN.

